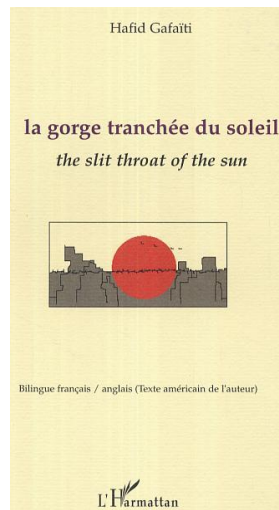


Parution d'un recueil de poèmes bilingue (français-anglais) de Hafid Gafaïti

la gorge tranchée du soleil / the slit throat of the sun (Paris : L'Harmattan, 2006. 168p.)

ISBN : 2-296-01050-4 • juin 2006

Ce recueil est une publication bilingue (français-anglais) ayant comme point de départ la guerre civile en Algérie. En même temps, ces textes sont fortement marqués par l'expérience de l'exil, de la migration et de la quête à partir d'une identité hybride et d'une culture transnationale. Dans ces poèmes, Hafid Gafaïti enchevêtre la dénonciation politique de la dictature militaire et de l'intégrisme islamiste avec un hommage aux écrivains et poètes disparus (Abdelkader Alloula, Tahar Djaout, Rachid Mimouni, Youcef Sebti, Kateb Yacine, ainsi que d'autres) et aux victimes de la guerre civile. Dans le même mouvement, il marie une recherche esthétique basée sur la problématique du multilinguisme et de la traduction à une réflexion philosophique imprégnée de la perspective métaphysique du bouddhisme zen.



La quatrième de couverture présente le recueil ainsi :

La poésie procède d'une nécessité et d'une urgence. C'est un verdict. Il aurait été impossible de ne pas écrire.

Le pays a subi un véritable carnage. A l'horreur des assassinats et des crimes barbares contre le peuple et son intelligentsia se sont ajoutées les destructions massives et une véritable guerre contre la culture. Beaucoup sont morts, d'autres ont été forcés à l'exil. Ce recueil porte la trace de la deuxième tragédie de l'Algérie moderne. Marqué par la destruction et le deuil, il est en même temps partage poétique, dire existentiel, hommage aux disparus et nécessaire travail de mémoire.

Kateb Yacine me dit un jour : « S'il n'y avait pas eu la guerre d'Algérie, je n'aurais jamais écrit *Nedjma*. » Pareillement, s'il n'y avait pas eu la guerre civile en Algérie, je ne serais peut-être pas revenu au poème. Au-delà de la dénonciation, ce double texte participe d'une perspective transnationale et plurilingue, esthétique et politique, comme réponse humaniste à la tragédie de la guerre et refus de toutes les exclusions. Il n'y a pas de véritable salut pour un peuple, pour l'humanité en dehors de la tolérance, de la connaissance et de l'art. Forme suprême, la poésie est aussi une question de survie. Et de conscience.

Le présent recueil inaugure la **trilogie *meurtres et fraternité***. Une **édition italienne** de ce recueil paraîtra en janvier 2007 sous le titre *la gola tagliata del sole* (Como : LietoColle, 2007. Choix de textes et traduction par Victoria Surliuga.).

Extraits :

5 octobre 2000

(...)

*encore une fois
nos lèvres sur les galets
avec le sel de la terre
notre grève du nom des maîtres
herbe barbare sous le roc
corps en chemin
vers l'étoile née de la femme
nous refusons de nous prosterner
à moins que ce ne soit des pierres à la main*

*malgré les fusils levés
les sirènes qui fusent
la gangrène verte le salut barbelé
entre la ville morte
et la gorge tranchée du soleil*

désespoir monothéiste

*chaque visage appelle un chant
mais les dieux du divers qui se battent
imposent chacun sa voix*

*cacophonie de silences
depuis la naissance du temps*

Hafid Gafaïti est Paul Whitfield Horn Professor of Romance Languages et Jeanne Charnier-Qualia Professor of French and Francophone Studies à Texas Tech University. Auparavant, il avait enseigné les littératures anglophones, francophones et comparées en Algérie et dans plusieurs universités américaines. Il est l'auteur ou le co-auteur de douze ouvrages, notamment *Kateb Yacine : un homme, une œuvre, un pays*, *Rachid Boudjedra ou la passion de la modernité*, *Les femmes dans le roman algérien* et *La Diasporisation de la littérature postcoloniale*. Hafid Gafaïti est spécialiste des littératures et cultures francophones, poète et directeur de la collection « Etudes transnationales, francophones et comparées » (L'Harmattan).

Ses poèmes ont paru en revues, notamment dans *Voix Multiples*, *Erg*, *Le Maghreb littéraire*, *Cyber Sahara*, *Scorpio* et *La colpa di scrivere*, ainsi que dans *Chants & plaintes du polygone. Anthologie thématique de la poésie algérienne d'expression française*. Son deuxième recueil, *le retour des damnés / the return of the damned*, paraîtra aux Editions L'Harmattan en mai 2007.

Si vous souhaitez contacter Hafid Gafaïti, vous pouvez le faire à : hafid.gafaiti@ttu.edu

table / contents

poésie et survie / poetry and survival	11
la porte / the door	
partir / leaving	19
le désastre / the disaster	
5 octobre 88 / october 5, 1988	25
la Révolution / the Revolution	27
terreur / terror	29
la mémoire de l'eau / the memory of water	31
les larmes de l'océan / the tears of the ocean	33
traversées / crossings	
l'Algérie, l'art et la mort / Algeria, art and death	37
passages de frontières / border crossings	57
Montréal / Montreal	59
le chant du désastre et de la nuit / the song of disaster and night	61
donnez-moi un pays / give me a country	63
le parfum de la guerre / the scent of war	69
le peuple a choisi l'exil / the people chose exile	71
le tueur et la mort / the killer and death	73
pays sans face / country without face	75
désespoir monothéiste / monotheist despair	77
le baiser de l'eau / the kiss of water	79
Luth / Lute	81
sur la nécessité de rester algérien / on the necessity to remain Algerian	83
oiseaux migrateurs / migratory birds	85
drapeau / flag	87
notre peuple / our people	91
l'immense fatigue des pierres / the immense weariness of stones	93
« que vivre, c'est apprendre à mourir » / "that to live is to learn how to die"	95
mon hiver et Kevan / my winter and Kevan	97
ville / city	99
lumière d'Afrique / light of Africa	101
l'orgueil de la forêt / the pride of the forest	105
les ruines de l'aube / the ruins of dawn	107
astres de la nuit seule / stars of the lonely night	109
mon pays ce n'est pas un pays, c'est l'été / my country is not a country, it is summer	111
retour / return	
l'attente / the waiting	121
esquisse d'un retour / attempt at a return	123
le conseil de famille / the family council	129
5 octobre 2000 / october 5, 2000	131
la maison du père / the father's house	133
le foyer de la mère / the mother's home	135
Oran / Oran	137
El-Djazair / El-Djazair	139

<i>l'incendie / the blaze</i>	141
post-scriptum : Alger, juin 2001 / <i>postscript: Algiers, June 2001</i>	143
Oran sept ans après / <i>Oran seven years later</i>	145
ouverture / opening	
<i>ravages / ravages</i>	149
<i>Sara / Sara</i>	151
notes	
table / contents	165